

地球号 

汽笛一聲

Minato International Association News

KITEKI ISSEI
2015
ISSUE



富士山バスハイク(平成26年9月27日) Bus Hike to Mt. Fuji (September 27, 2014)

一般財団法人 港区国際交流協会

www.minato-intl-assn.gr.jp

会長挨拶 Greeting from the Chairperson



80カ国以上の大使館が集まり、130カ国以上の外国人が住んでいる港区において、港区国際交流協会(MIA)は、幅広い国際交流や外国人支援に取り組んできております。

MIAは、毎年、大使館の方とともに、その国の歴史、文化、自然、人の生き方などを紹介する「国別紹介デー」を開催しています。2014年は、スイスとカザフスタンの2カ国を紹介しました。これからも世界中の人々との交流の「輪を広げる場」を大事にしていきたいです。

近年、外国人観光客が益々増えています。MIAも港区の歴史・文化のみならず、土地が南北に長い日本における各地の暮らし方・おもてなし法などを世界の方々に見ていただくよう、努力していきたいと思います。正しく知るということは大切なことです。

会長 兼高 かおる

Minato International Association (MIA) carries out wide-ranging cross-cultural activities and provides assistance to foreign residents of Minato, which hosts the embassies of more than eighty countries and where foreigners from over 130 countries live.

MIA also works with embassies to organize country introduction days that present a selected country's history, culture, tourism and industry to attendees. We held two such events in 2014 featuring Switzerland and Kazakhstan.

We will continue to pursue opportunities such as these to expand cross-cultural interaction with people from around the world.

In recent years, more and more foreign tourists have visited Japan. We, MIA, would like to make an effort to show people around the world not only the history and culture of Minato City, but also the way of life and hospitality in Japan from North to South. It is important to experience these things first-hand.

Kaoru Kanetaka, Chairperson,
Minato International Association

異文化と人物交流 Other cultures and interaction with people



MIAが一般財団法人となって6年目となる。国際交流の意味を表面的に捉えると外国人と仲良くするということになる。しかし、そこに籠められた深い理解を得ぬ限り真の国際交流は生まれない。単にイベント会社に堕してしまふ。外国の人も日本人と何ら変わらぬ生活を営んでいるが、背景に

違う文化を宿しているのである。MIAは22年を過ぎて「国際交流」にある、異文化と人物交流を媒介として、さらに高い指標を追求しなければならない。

理事長 見上 良也

We are in our sixth year since MIA became an independent organization.

If you take the meaning of international exchange at face value, it will signify something along the lines of "making friends with foreigners."

However, genuine international exchange does not arise unless we understand the profound meaning that the phrase holds. We would end up deteriorating into a mere event production company. Foreigners lead lives that are no different from those of Japanese, but they have different cultures and backgrounds. Now that twenty two years have passed, MIA must pursue even higher goals, seeking what is imbued in international exchange via other cultures and interaction with people.

Yoshiya Mikami, Chief Director,
Minato International Association

会員募集 How about joining us?

協会では、国際交流の活動に参画して下さる会員を募集しています。詳細は協会事務局まで。

We are now recruiting new members who are interested in international exchange and would like to participate in the planning of MIA events. Please contact us for more information.

年会費

個人会員	3,000 円
家族会員	5,000 円
団体会員	15,000 円
法人会員	30,000 円
学生会員	1,500 円

Annual membership fees

Individual:	¥ 3,000
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000
Student:	¥ 1,500

MIAの活動では、ボランティア会員の活躍がキーとなります。イベントごとに会員による「実行委員会」を立ち上げ、その実行委員が企画から運営まで携わります。

今回の「汽笛一聲」で紹介しているイベントの他にも、日本語学習支援を目的とした「Let's Chat in Japanese」や「Japanese Conversation Partner」、英語による講演会「Let's Rediscover Japan」などのプログラムがあります。まずは是非気軽にイベントに参加してみてください。

Volunteer members are key to MIA's activities. Executive committees are set up for each event and the committee members are involved in that event from planning to execution. In addition to the events introduced in this issue of *Kiteki Issei*, MIA has programs to support Japanese language learning such as Let's Chat in Japanese and Japanese Conversation Partner, and a lecture/discussion series in English called Let's Rediscover Japan. We look forward to seeing you at these events.



鎌倉ハイキング

Kamakura hiking

5月31日、夏を思わせる晴天のもと、ハイキングは実施されました。コースは、鎌倉の秘境番場ヶ谷と獅子舞の谷で、参加者は日本人32名、外国人13名でした。

鎌倉駅からバスで15分ほどの十二所神社を出発し、住宅地を抜けて細道を登ると、いきなり森の中に入りました。やがて天園ハイキングコースに合流し、鎌倉で一番高い大平山山頂そばで昼食をとりました。その後、獅子舞の谷を降りて覚園寺へ向かい、住職の丁寧な案内で1時間あまり興味深く見学した後、鎌倉宮バス停前で解散しました。

けが人もなくハイキングコースも良く、鎌倉を楽しめた一日でした。

Our hiking event in Kamakura was held on May 31 under summer-like skies. The course included the hidden scenic spots of Banbagayatsu and Shishimaino-tani. A total of 45 people—32 Japanese and 13 foreigners—participated in the event.

After a 15-minute bus ride from Kamakura Station, we started our hike at Juniso Shrine. From there, we walked along a narrow path through a residential area, and suddenly found ourselves in the woods. Eventually we emerged on the Tenen hiking course, which we followed up Mt. Ohira, Kamakura's highest mountain. After lunch near the top, we hiked down Shishimaino-tani, heading for Kakuonji Temple, where the chief priest was kind enough to act as guide for our one-hour visit. The group broke up at the bus stop near Kamakuragu Shrine.

Everyone enjoyed the great hiking course and beautiful weather in Kamakura, and the trip ended safely, with no injuries.



スイスデー

Switzerland Day

6月21日に開催されたスイスデーは、各国大使館と港区国際交流協会が共催で行ってきた43回目の国別紹介でした。今年は、日本とスイスの国交樹立150周年にあたり、是非この年に開催したいとの大使館からの要望で実現しました。

当日は、ミゲル・ペレス＝ラ プラント文化・広報部長をはじめ、来賓、大使館員を含め120名を超える参加者で賑わいました。最近の観光ビデオの上映後、同国と日本の国交樹立について説明がありました。チューリッヒ芸術大学の学生による弦楽三重奏、管弦楽六重奏に、聴衆から絶賛の声が上がりました。スイスを代表する料理のラクレットとワインに来場者は舌鼓を打ち、飲食を楽しみながら暫し談笑していました。



Held on June 21, Switzerland Day was the 43rd A Day to Present a Country program co-sponsored by an embassy and MIA. As 2014 marked the 150th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Switzerland and Japan, the embassy requested that we hold the event this year.

The hall was full, with over 120 guests attending, including Miguel Perez-La Plante, Head of the Culture and Public Affairs section, VIPs and other diplomatic personnel.

After showing a recent sightseeing video, there was an explanation of various events commemorating the anniversary of the establishment of diplomatic relations between Switzerland and Japan. Performances by a string trio and an orchestra sextet, both composed of students from the Zurich University of the Arts, were highly acclaimed.

Guests partook of the delicious Swiss raclette and wine, chatting and enjoying the congenial atmosphere.



富士山バスハイク

Bus Hike to Mt. Fuji

9月27日、「富士山をながめる山歩き」の日です。83名の参加者が2台のバスに分かれて出発しました。参加者は、日本はもとより、インドネシア、スリランカ、フィリピン、バングラデシュ、ルーマニア、チリ、フランス、ブルキナファソ、アフガニスタン、インド、韓国、ギリシャ、スペイン、タイ、中国、台湾、ドイツ、マレーシアの皆さんでした。

行きは渋滞にあいながらも、車窓からリニア新幹線の試験施設や富士山を見ながら、英語や日本語でお互いの国の話などで盛り上がりました。

お昼近くに、ようやく「西湖癒しの里根場」に着き、快晴の空の下、富士山を見ながら散策し、昼食を楽しみました。体験コーナーでは、多くの外国人参加者が甲冑や着物をまとい、富士山を背景に写真を撮っていました。

「鳴沢氷穴」では、最初は寒さを気にしていた人も、中に入ると氷の空間に興味津々で、氷柱にさわったり、カメラに収めたりしていました。

最後に、富士山信仰で知られる「北口本宮富士浅間神社」にお参りし、帰路につきました。

交通渋滞のため、十分な山歩きはできませんでした。参加者同士の交流が深まり、富士山の歴史にも触れ、楽しいバスハイクとなりました。

On September 27, two buses carrying 83 participants from Indonesia, Sri Lanka, the Philippines, Bangladesh, Romania, Chile, France, Burkina Faso, Afghanistan, India, Korea, Greece, Spain, Thailand, China, Taiwan, Germany and Malaysia, as well as Japan, departed for our bus hike to Mount Fuji.

On the way we got caught in a traffic jam, but had an animated conversation in English and Japanese about the new linear Shinkansen test facility and our home countries while enjoying the view of Mt. Fuji.

Around noon, we finally arrived at Saiko-Iyashi-no-Sato-Nenba and admired the view as we enjoyed our lunches under the bright, clear sky.

In the experience corner, many of the foreign participants tried on Japanese armor and kimonos, taking pictures with Mt. Fuji in the background.

In Narusawa Hyoketsu (ice cave), those who had been bothered by the cold at first touched the icicles with interest and took pictures.

Our last stop was Kitaguchi-Hongu Fuji Sengen Jinja Shrine, known as the place for worshipping the gods of Mt. Fuji, and then we started home.

Although there was not enough time for mountain hiking due to the traffic jam on our way, we were able to deepen the exchange among us and talk about the history of Mt. Fuji on this enjoyable bus hike.



みなと区民まつり

Minato Citizens' Festival

10月11日・12日の晴天の2日間、芝公園一帯で「みなと区民まつり」が盛大に開催されました。増上寺大般若堂に面するMIAのブースでは、昨年に引き続き、1日4回、英語と日本語による紙芝居を上演しました。今年は「カチカチ山」が多くの見物人を惹きつけていました。輪投げ、国旗当てゲーム、漢字による国・都市名当てゲームなども大

好評で、学生会員2人が折り紙を子どもたちと一緒に作っているのが印象的でした。

The two-day Minato Citizens' Festival was held on a grand scale in Shiba Park on October 11 and 12.

In MIA's booth, located along the main approach to Zojoji Temple's main hall, we performed *kami-shibai* (picture-story show) four times each day—twice in English and twice in Japanese—as we did last year. Our program, the Japanese folk tale “Kachikachi-yama,” attracted a large audience.

We also offered ring-toss and quizzes in which participants matched national flags with their countries or guessed the name of the country from the kanji characters. The games were quite popular and it was impressive to watch two student members making origami with children.





カザフスタンデー

A Day to Present a Country—Kazakhstan

11月1日に開催されたカザフスタンデーは、44回目の国別紹介でした。オリガ・カマルディノワ駐日カザフスタン大使夫人をはじめ、来賓、大使館員を含め約120名の参加者となりました。同国は、中央アジア5カ国の中で最大の面積を有し、石油などの豊富な鉱物資源と鉱業、広い大地での牧畜を主要産業としており、最大都市のアルマトイは、中央アジア最高レベルの世界都市であるとの説明がありました。続いて、観光ビデオの上映に移りました。

大学生などによるカザフスタン音楽と歌は、会場に賑やかな雰囲気を出し、喝采を受けました。恒例となっているお国自慢の料理コーナーでは、来場者は、大使館からの心のこもった手料理と飲み物を楽しみながら歓談していました。

Kazakhstan Day, held on November 1, was MIA's 44th A Day to Present a Country program.

About 120 people participated in this event, including Mme. Olga Kamaldinova, Kazakhstan's ambassador to Japan, guests and diplomats. They explained that Kazakhstan has the largest area among the five countries in Central Asia. Its chief industries are its abundant mineral resources such as petroleum, mining, and cattle breeding on its vast plains. Kazakhstan's largest city, Almaty, is one of Central Asia's top-level world-class cities. A video of the country's tourist attractions followed.

Kazakh music and songs performed by university students enhanced the lively mood in the hall and received loud applause. As in previous years, the guests chatted amiably as they sampled Kazakh national foods and beverages specially prepared for the event by the embassy kitchen.



日本文化紹介事業「筑前琵琶」

Introduction to Japanese Culture—Chikuzen Biwa

2020年東京オリンピック・パラリンピックを控え、改めて日本の伝統文化を見なおし、多くの方々にその良さを知っていただきたい。そういう思いで、この度、日本文化紹介事業を立ち上げました。

「日本のこころ・文化を知ろう」のスローガンのもと、2014年秋から体験型のイベントを通して、多方面にわたる日本文化を定期的に紹介しています。

第1回目は、11月8日、赤坂区民センターでの「筑前琵琶」でした。講師に筑前琵琶師範と3人の演奏家をお迎えしました。

参加者たちは、平家物語の一節『那須の与一』から始まった演奏に真剣に聞き入っていました。その後、日本語、英語による琵琶についての説明に続き、参加者は1時間程度楽器に触れる体験をしました。初めて手にする琵琶に、緊張の中にも興味津々で、自分で弾いた

琵琶の音に感動し、楽しみました。最後に、『大物の浦』、『若き敦盛』の演奏があり、しっとりとした音が参加者の心にしみたところで幕を閉じました。



As the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics are approaching, we thought it would be interesting to rediscover traditional Japanese culture and to introduce its good points to as many people as possible. With that in mind we decided to organize a series of events introducing various aspects of Japanese culture.

Taking "Discover the spirit and culture of Japan" as our slogan, we began our program of introducing Japanese culture in the fall of 2014. The series of hands-on events has continued on a regular basis.

The first session, held on November 8 at the Akasaka Civic Center, introduced Chikuzen biwa. The master gave a lecture and three musicians played.

Attendees listened attentively to the performance, which began with "Nasuno Yoichi," a passage from the Tale of Heike. An explanation of the biwa in Japanese and English followed, and then the participants were permitted to touch and try to play the instruments for about an hour. They were nervous, but excited by the sound of their first attempt at playing the biwa.

The musical pieces, "Daimotsu Bay" and "The Death of Atsumori" played by the instructors, softly serenaded the attendees and ended the session.



ウェルカムバスケット「いらっしゃいませ みなと区」

Welcome Basket—Welcome to Minato City

港区在住の外国人がより快適な生活ができるようサポートする新たな事業を始め、日常生活でどうい点が不便なのか、聞き取り調査をしました。

その結果、非常に多岐に渡って不便さを感じていることがわかりました。日本人にとっては、インターネットやウェブサイトですぐに情報を入手し、即座に対応できることも、それらの情報の大半が日本語であるため、外国人には容易なことではありません。

そこで、「ウェルカムバスケット」では、2014年秋から定期的に相談会を開催し、インターネットを活用した情報入手などを通じて、外国人の抱えている問題の解決に協力しています。

今後も、「いらっしゃいませ みなと区」をモットーに、より良い方法を探っていきます。

This program was set up to help foreign residents live more comfortably in Minato City. We conducted interviews on what foreign residents found difficult or inconvenient in their daily lives.

As a result, we found that foreigners feel inconvenienced in a wide variety of situations. Japanese people can obtain information easily from the internet and various websites, but it is difficult for foreigners as most of the information is only available in Japanese. Thus, we started Welcome Basket in the fall of 2014 and have held regular consultations since then. Our volunteer members use the internet to access information and help foreigners solve their problems. We will continue to offer support and assistance to foreigners to make daily life more convenient, in accordance with our motto, "Welcome to Minato City."



第5回港区ものづくり・商業観光フェア

The 5th Minato City Fair of Manufacturing, Commerce, and Tourism

11月21日・22日の2日間、六本木ヒルズを会場に港区の地場産業とともに国際色豊かな展示が繰り広げられました。港区と同フェア実行委員会が主催するこの行事は、2年ごとに開催場所を変えて行われ、駐日大使館をはじめ、多くの企業や事業者、公的機関などが出展し、毎回人気を博しています。

今年は、19大使館・政府観光局の協力のもと、それぞれのお国柄を反映したブースで、特産品・民芸品の展示販売や試飲試食が行われ、来場者との国際交流にも寄与しました。ステージでは、歌、踊り、手品などが披露され好評を得ました。

This two-day exhibition was held at Roppongi Hills on November 21 and 22 in cooperation with local industry. The wide range of exhibits gave the fair an international flavor. This event, held every two years at a different venue, is organized as a collaborative project between Minato City and the executive committee for the event. Participants in this very popular event include embassies and a variety of businesses from the private and public sectors.

This year 19 embassies and government tourist bureaus exhibited and sold products and crafts that reflected the character of their countries and offered samples of local foods and beverages, contributing to international exchange with visitors. Singing, dancing and magic shows on the stage were also very popular.





ユース意見交換会

World Youth Discussion

11月23日、大志を抱く若者たちが集い、威勢良く箱根へと出立した。高く澄み渡った空の下、美しく輝く紅葉に目を奪われながら散策していると、広大な自然に囲まれた由緒ある館がバイタリティーにあふれた旅人たちを歓迎してくれた。新鮮な空気と野趣に富む環境は、煩雑な現代社会に翻弄されがちな我々を自然回帰へと導いてくれる。

今年のユース意見交換会は、チーム対抗運動会で開幕!即席のチーム編成だったため、開始直後はぎこちなさが漂っていたものの、無我夢中でコミュニケーションを図り、団結して真剣勝負を重ねるうちに、どのチームも結束が強まっていき、気が付いたらあちこちで声援と笑い声がこだましていた。

スポーツでリフレッシュした後は、和気あいあいと食卓を囲み、愛情たっぷりのおもてなし料理を堪能した。その後、温泉でリラックスという贅沢三昧のフルコース!箱根の魅力を十分満喫して心身ともにほぐれたら、いよいよ胸襟を開いて他者と対話する好機の到来だ。

今回で21回目を迎える意見交換会だが、例年メインとなるプログラムは参加者全員によるディスカッションであり、2014年のテーマは「価値観」である。様々なバックグラウンドを持つ参加者たちから発せられた、多声的で多層的な価値観が飛び交う様子は、独創的な音が交じり合って一つのシンフォニーを奏でているようであった。才能あふれる作曲家たちのリレーによって紡ぎ出される唯一無二の音楽は、変則的なリズムを刻みながら、予想もつかないメロディーで聴衆を魅了した。

話し手は、意思疎通の手段として言葉だけに頼らず、あらゆる身体機能を駆使して自分を表現し、聞き手は全細胞を活性化させてアンテナを張り巡らせ、キャッチした情報から思想や感情やメッセージを受け取ろうと試みた。各々が即興的なキャッチボールに全力投球し、多様性と一体感が調和することで、国籍や母語という制約からも解放され、自由闊達に一期一会を楽しむ場となったのだ。

筆舌に尽くし難い充足感を共有し、興奮冷めやらぬまま夜が明けた。一晩で解散となってしまったことが名残惜しく、再びエネルギーに満ちた仲間たちと集って、目から鱗が落ちる経験

をシェアできる機会が待ち遠しい。

今後も、本企画を通して夢と希望にあふれる青年たちの交流が継続されることを切に願っている。

(ユース意見交換会2014
実行委員長)



On November 23, a group of young people gathered and left in high spirits for Hakone. We walked along under clear blue skies for a while, looking at the beautiful autumn leaves, when ahead of us, a vintage building in beautiful natural surroundings offered our spirited group a warm welcome. The fresh air and rustic atmosphere led us back to nature, a pleasure missing from our busy modern society.

This year's Youth Discussion program started with an athletic competition. Members were divided into impromptu teams. At first, we were awkward, but as we tried hard to communicate with each other, strong bonds were formed among team members. We were soon laughing and cheering each other on. Feeling refreshed after our team games, we sat down at the table to enjoy the well-prepared food in happy harmony.

A relaxing soak in the hot spring provided the dessert for this luxurious full-course day! We relaxed, enjoying the attractions of Hakone, and the opportunity to chat and get to know each other better.

This was our 21st annual Youth Discussion event. The main part of the program is always an all-hands discussion, and our theme for 2014 was "Values." As the participants were from different backgrounds, the way we expressed our multi-layered values sounded as if we were an orchestra playing the same symphony with different scores. The unique sounds issuing from the mouths of these talented composers created an irregular rhythm, and the unexpected melody was attractive to all who heard it.

Speakers depended not only on words as a means of expression, but also used a full range of gestures to communicate their feelings. Listeners extended their antennas and put their brains in gear as they tried to catch the thoughts, emotions and messages being expressed. Each participant gave his or her all, freed from his or her nationality or native language as in a game of catch, to enjoy and make the most of this once-in-a-lifetime opportunity.

I shared that feeling of complete satisfaction, but the excitement was still high as the day ended. Unfortunately, the program ended after just one night. I would like to get together again with these energetic young people and have another opportunity to share experiences and remove the scales from our eyes. I hope that, through this program, young people can continue to share their overflowing hopes and dreams with each other.

(Executive Committee Chairman,
World Youth Exchange 2014)





日本文化紹介事業「箏」

Introduction to Japanese Culture—Koto

12月6日に開かれた日本文化紹介第2回「箏」では、鎌倉から講師を招き、箏とその歴史のレクチャー及び各時代を反映した曲が披露されました。参加者の質問に答えながらの詳しい説明の後の講師2名の演奏はすばらしく、二重奏の妙は喝采を浴びました。そしていよいよ演奏体験です。各々講師に手を添えてもらい、初めはおっかなびっくりでしたが、『さくらさくら』の出だしを弾けるようになりました。最後は、『ジングルベル』の鈴の音を箏で鳴らす体験から始まり、だんだんと楽器や歌も加わって、参加者全員での大演奏、大合唱で終わりました。

The second program in our Introduction to Japanese Culture series, "Koto," was held on December 6. The two instructors, invited from Kamakura, explained the koto's history and performed several pieces representative of the various historical periods. After answering attendees' questions in detail, the two instructors performed a wonderful duet that drew enthusiastic applause from the audience. And then it was time for the hands-on part of the program. Guided by the instructors, participants were nervous at first, but learned to play the beginning of "Sakura Sakura." As the last part of the program, participants played the bell sounds from "Jingle Bells" on the koto. They were gradually joined by the musical instruments and voices with everyone joining for the grand finale of "Jingle Bells."



ニューイヤーパーティー2015

New Year's Party 2015

1月31日、南青山の梅窓院祖師堂ホールで行われ、参加者は、10カ国近くの大使、大使館関係者を含め、120名を超えました。23回目となる今回のパーティーには、港区長をはじめ、赤坂地区総合支所の「ゆるキャラ」赤坂親善大使3人も参加し、会場に彩りを添えていました。

MIA活動の紹介、乾杯に続く和やかな歓談、アトラクション、そして恒例の福引がありました。アトラクションでは、和太鼓の音に合わせた創作書道や華やかな三味線の演奏の後、参加者全員で日本の歌を英語で合唱しました。最後に、大使、大使館関係者が壇上でくじを引き、例年より多くの景品が全員に行き渡りました。

Our 23rd annual New Year's Party was held on January 31 in Baisoin Soshido Hall, in Minami Aoyama. There were more than 120 participants, including ambassadors and embassy personnel from about 10 countries. Attendance by the mayor of Minato City and three goodwill ambassadors—Yuru-Chara—from the Akasaka Regional City Office added color to the party. MIA's activities were introduced; a *kanpai* (toast) ceremony, quiet chatting, attractions and the customary lottery followed. Attractions included a creative calligraphy artist, who drew large Japanese kanji characters in time to the rhythm of Wadaiko (large Japanese drums), and a spectacular shamisen performance. These performances were followed by the joining of all guests in a chorus to sing Japanese songs in English. A lottery closed the day's program. Ambassadors and embassy personnel ascended the stage to draw the lots. As we had more prizes and gift items than in previous years, all guests went home with a prize.



- 発行：一般財団法人 港区国際交流協会
〒107-0061 東京都港区北青山1-6-3 都営北青山一丁目アパート3号棟 B1F
- 編集・発行人：事務局長 小門 謙
- 制作・印刷：メディアリーフ株式会社
- Publisher: Minato International Association
Toei Kita-Aoyama 1-Chome Apartments, Bldg. 3, B1F, 1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061
- Editor/Publisher: Yuzuru Kokado, Secretary General
- Produced and Printed by Medialeaf K.K.